

Stine Jensen

Terminologist and Intercultural Mediator, [DALeXI](#), stinejensen@dalexi.dk, +45 30 27 79 70

AN OPPORTUNITY TO UNITE US IN TERMINOLOGY

Lightning Talk, 18 March, 15:35-15:50 CET

ENDORSE.

THE EUROPEAN DATA CONFERENCE ON REFERENCE DATA AND SEMANTICS

Terminology and Knowledge Management

Terminology is:

The vocabulary of professional language covering a given knowledge field.

The purpose of terminology is:

Facilitating (professional) communication without misunderstandings.

Therefore...

Terminology and knowledge management goes hand in hand.

Both are ordered and categorised through a classification system, ontologies and meta data.

EuroVoc – Classification System



EuroVoc is the EU's multilingual and multidisciplinary thesaurus. It contains keywords, organized in 21 domains and 127 sub-domains, which are used to describe the content of documents in EUR-Lex and as a classification system in IATE and the EuroTermBank ([EUR-Lex](#) and [Publications Office of the European Union](#)).

IATE – EuroVoc Classification System

Metadata on the language-independent level:

IATE ID, Domain, Anchor language, Owner.

On the language level:

Definition, Definition reference, Owner.

On the term level:

Term, Term reference, Term type, Reliability, Contexts, Term in context, Context reference, Owner.

Cross-references (manual).

The screenshot displays the IATE EuroVoc Classification System interface. At the top, it shows the IATE ID: 1327705. Below this, the domain is listed as '3236 information technology and data processing [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]', the anchor language is 'en', and the owner is 'COM'. A language selection bar is visible, with 'en' selected. The main content area is divided into two sections. The first section, titled 'Definition', provides the definition: 'automatically controlled operation of an apparatus, process, or system by mechanical or electronic devices that take the place of human labor'. It also includes a definition reference to Merriam-Webster and the owner 'COM'. The second section, titled 'Term', lists the term 'automation'. It includes a term reference to a doctoral thesis by Jörgen Frohm, the term type 'term', a reliability rating of '***', and a context reference to the International Society of Automation (ISA) website. The owner for this term is also 'COM'. Navigation icons are present at the bottom of each section.

The EuroTermBank – EuroVoc Classification System

The screenshot shows the EuroTermBank search interface. The search bar contains the text "automation". Below the search bar, there are fields for "From" (English), "To" (Danish), and "Domain" (Information and communication technology). The search results are listed below, with the first result, "SK automatizácia", circled in red.

Search results for "automation":

- SK **automatizácia**
- PT automatização
- EN automation
- PL automatyzacja
- NL automatisering
- CS automatizace
- ES automatización
- IT automazione
- DA automatisering
- HU automatizálás
- FR automation
- DE Automatisierung
- FI automaatio
- EU automatizazio
- EL αυτοματισμός
- MT awtomazzjoni
- SL avtomatizacija

The screenshot shows the Microsoft Terminology Collection page for the term "automation". The page title is "Microsoft Terminology Collection". The publisher is listed as "Microsoft". The definition of "automation" is circled in red: "EN A way to manipulate an application's objects from outside the application". The domain is listed as "Information technology and data processing, information technology and data processing, Information and communication technology".

Microsoft Terminology Collection

Publisher: Microsoft

← Return

EN A way to manipulate an application's objects from outside the application

EN **automation**

CS automatizace

DA automatisering

DE Automatisierung

EL αυτοματισμός

ES automatización

EU automatizazio

FI automaatio

FR automation

HU automatizálás

IT automazione

MT awtomazzjoni

NL automatisering

PL automatyzacja

PT automatização

SK automatizácia

SL avtomatizacija

Collection: Microsoft Terminology Collection

Domains: information technology and data processing, information technology and data processing, Information and communication technology

EUR-Lex – EuroVoc Classification System

Browse EU law and related documents (legislation, preparatory documents, international agreements, communications on case law, parliamentary questions, etc.) by domain and sub-domain.



More on [EuroVoc](#) 


POLITICS



political framework

 **political ideology**  search

 political institution  search


 political philosophy  search

 political power  search

 political system  search

 State  search

 political party

 electoral procedure and voting

 parliament

 parliamentary proceedings

 politics and public safety

 executive power and public service

WIPO Pearl – Terminology and Knowledge Mangement

LINGUISTIC SEARCH CONCEPT MAP SEARCH [COVID-19 GLOSSARY](#)

automation

Search options | Reset

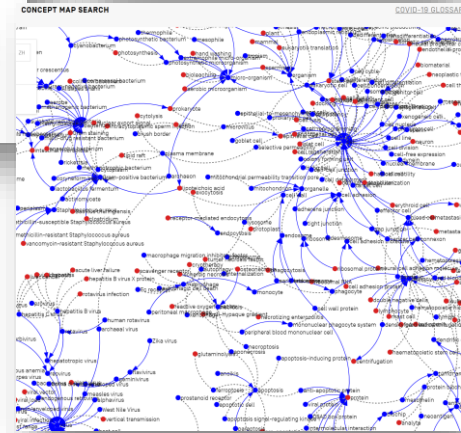
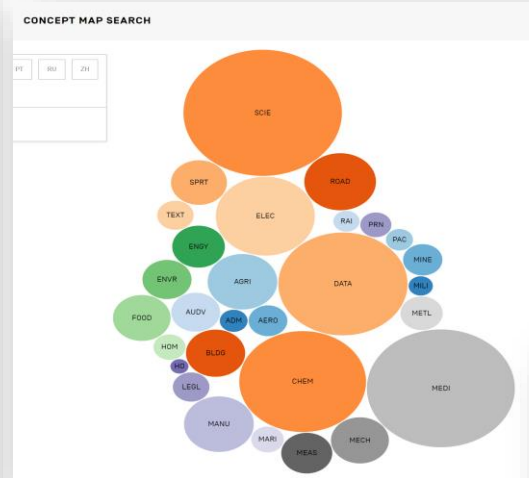
48 HITS for automation [Filters](#)

Source language All Target language All Subject field All

Terms [Hausautomation](#) (ELEC), [home automation](#) (ELEC), [Gebäudeautomation](#) (BLDG), [building automation](#) (BLDG),...

ELEC / CONTROL SYSTEMS [Show full record](#)

DE ▶ Hausautomation	Reliability 3 / 4	...
▶ Hausautomatisierung	Reliability 3 / 4	...
EN ▶ home automation	Reliability 3 / 4	...
▶ smart home	Reliability 3 / 4	...
ES ▶ domótica	Reliability 3 / 4	...
FR ▶ domotique	Reliability 3 / 4	...
JA ▶ ホームオートメーション	Reliability 3 / 4	...



Why am I here?

ISA² and the Publications Office offer an extraordinary opportunity to perform large scale terminology management.

All the field work and thus first step of collaborative terminology management has been done, such as network, involvement of terminology users and creators, subject matter experts, legislators, alignment, platform, experience, expertise, etc.

What is new?

- More than an EU scope (EU member states and private sector engagement)
- Not only sharing but create, revise and maintain!
- **One source of reference**
- Look up function and direct link to the original sources
- Private sector engagement.

Moreover, it would serve as reference for EU member states with a weak or no public terminology management.

It further opens up for drawing on EU experience and resources within terminology management (EU terminologists and central terminology administrations).

Communication, Communication, Communication!

AI/language technology, knowledge and data management!

- Readability!
- Machine learning
- Digitalisation
- Medical report writing
- Chatbot technology
- Machine translation, etc.

ISA² presents a chance of preparing terminology for when the (language) technology is ready to integrate it!

References

ECQA Certified Terminology Manager

https://www.termnet.org/english/products_service/ecqa_ctm/courses.php

The Danish Terminology Network <https://termcoord.eu/2018/05/ep-networking-with-denmark-for-terminology/>

EUR-Lex <https://eur-lex.europa.eu/browse/eurovoc.html?locale=en>

European Publications Office <https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies>

IATE <https://iate.europa.eu/search/standard>

Eurotermbank <https://www.eurotermbank.com/>

WIPO Pearl <https://www.wipo.int/reference/en/wipopearl/>

ISA² https://ec.europa.eu/isa2/home_en

Thank you!



DALeXI
Terminology and
Language Services

Stine Jensen
+45 30 27 79 70
stinejensen@dalexi.dk
www.dalexi.dk

DA EN ES FR DE IT

Let's connect!



ENDORSE.

THE EUROPEAN DATA CONFERENCE ON REFERENCE DATA AND SEMANTICS

